

JOEL
POMMERAT

ΑΥΤΟ
ΤΟ ΠΑΙΔΙ

PHILIPPE
MINYANA

ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΙ
ΣΤΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟ
ΔΑΣΟΣ

ENZO
CORMANN

ΔΙΚΤΑΤ

ΝΕΟ
ΓΑΛΛΙΚΟ
ΘΕΑΤΡΟ

5

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΑΓΡΑ

Φεστιβάλ Σύγχρονου Θεάτρου
Το Γαλλικό Θέατρο
à la Grecque



INSTITUT
FRANÇAIS
GRÈCE

ΙΔΡΥΜΑ
ΜΙΧΑΛΗΣ
ΚΑΚΟΓΙΑΝΝΗΣ

21-31.10.2016

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ | PROGRAMME
ΤΟ ΓΑΛΛΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ À LA GRECQUE
LE THÉÂTRE FRANÇAIS À LA GRECQUE

ΓΕΝΙΚΗ ΕΙΣΟΔΟΣ | ENTRÉE : 10 €

ΙΔΡΥΜΑ ΜΙΧΑΛΗΣ ΚΑΚΟΓΙΑΝΝΗΣ | FONDATION MICHALIS CACOYANNIS
ΠΕΙΡΑΙΩΣ 206, 177 78 ΤΑΥΡΟΣ | 206, RUE PIREOS, 177 78 TAVROS

WWW.MCF.GR

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ | SPONSORS COMMUNICATION



Πρώτη παρουσίαση 3 γαλλικών θεατρικών έργων από έλληνες καλλιτέχνες:
Τα κείμενα αυτά, μερικά από τα οποία έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά στα πλαίσια των Εργαστηρίων Θεατρικής Μετάφρασης του Γαλλικού Ινστιτούτου Ελλάδος και περιλαμβάνονται στον 5^ο τόμο της σειράς «Νέο γαλλικό θέατρο» που κυκλοφορεί από τις εκδόσεις Άγρα, προτείνουν με ποικίλους τρόπους μια νέα προσέγγιση της γαλλικής θεατρικής γραφής με συγγραφείς που ανήκουν σε διαφορετικές γενιές.

21, 22 & 23.10.2016, 21.00´

NO MAN' S LAND

ΒΑΣΙΣΜΕΝΟ ΣΕ ΔΥΟ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΗΣ ALEXANDRA BADEA

(Aller-retour et Varisia, 13 Juillet)

Μετάφραση: Βένια Σταματιάδη

Σκηνοθεσία - Δραματουργική επεξεργασία: Γιώργος Λύρας

Σκηνικά /κοστούμια: Απόλλωνας Παπαθεοχάρης

Φωτισμοί: Αλέξανδρος Αλεξάνδρου

Μουσική - ηχητική εγκατάσταση: Αντώνης Παπακωνσταντίνου

Βίντεο: Φώτης Φωτόπουλος

Βοηθός σκηνοθέτη: Γεωργία Πιερρουτσάκου

Βοηθός παραγωγής: Λιάνα Ανδρικοπούλου

Διανομή (αλφαβητικά): Άρτεμης Γρύμπλα, Ηλίας Λάτσος, Βένια Σταματιάδη

25, 26 & 27.10.2016, 21.00´

ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΙ ΣΤΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟ ΔΑΣΟΣ

TOY PHILIPPE MINYANA

Μετάφραση: Εργαστήριο μετάφρασης Γαλλικού Ινστιτούτου 2015 -2016

Διεύθυνση και επιμέλεια μετάφρασης: Δήμητρα Κονδυλάκη

Σκηνοθεσία/ Σκηνική εγκατάσταση/ Φωτισμοί: Κωνσταντίνος Χατζής

Διανομή: Πασχάλης Καραντζάς, Μαρία Μαλouchou, Αγλαΐα Παππά

και Γεράσιμος Δημοβασιλής

Συμμετέχει ο Γιώργος Παπαδάκης

Επιμέλεια κίνησης: Χριστίνα Βασιλοπούλου

29, 30 & 31.10.2016, 21.00´

DIKTAT

TOY ENZO CORMANN

Μετάφραση: Εργαστήριο μετάφρασης Γαλλικού Ινστιτούτου 2015 -2016

Διεύθυνση και επιμέλεια μετάφρασης: Ανδρέας Στάϊκος

Σκηνοθεσία: Μάνος Καρατζογιάννης

Σκηνικός χώρος: Γιάννης Αρβανίτης

Επιμέλεια κοστούμιών: Βασιλική Σύρμα

Φωτισμοί: Δημήτρης Μπαητάς

Μουσική: Γιώργος Πούλιος

Video art: COM.ODD.OR

Βοηθός σκηνοθέτη: Ανδρέας Ανδρέου

Διανομή: Μάξιμος Μουμούρης, Μάνος Καρατζογιάννης

Création de trois pièces de la dramaturgie française mises en scène par des artistes grecs : ces textes, dont certains ont été traduits en grec par les Ateliers de traduction théâtrale de l'IFG et font partie du 5^e volume de la série « Théâtre français contemporain » publiée par les éditions Agra, proposent une nouvelle approche, sur des modes différents, de l'écriture dramatique française illustrée par plusieurs générations d'écrivains.

21, 22 & 23.10.2016, 21h00

NO MAN' S LAND

À PARTIR DE TEXTES D'ALEXANDRA BADEA

(Aller-retour & Varisia, 13 Juillet)

Traduction : Venia Stamatiadi

Mise en scène - Dramaturgie : Yorgos Lyras

Décor /costumes : Apollonas Papatheocharis

Lumières : Alexandros Alexandrou

Musique – installation son : Andonis Papakonstantinou

Vidéo : Fotis Fotopoulos

Metteur en scène assistant : Georgia Pierroutsakou

Assistant de production : Liana Andrikopoulou

Avec : Artemis Grympla, Ilias Latsis, Venia Stamatiadi

25, 26 & 27.10.2016, 21h00

LA PETITE DANS LA FORÊT PROFONDE

DE PHILIPPE MINYANA

Traduction : Atelier de traduction de l'Institut français 2015 -2016

Direction de la traduction : Dimitra Kondylaki

Mise en scène/ Installation scénique/ Lumières : Konstantinos Chatzis

Avec : Paschalis Karantzas, Maria Malouchou, Aglaia Pappa

et Gerasimos Dimovassilis

Avec la participation de Giorgos Papadakis

Chorégraphie-mouvement : Christina Vassilopoulou

29, 30 & 31.10.2016, 21h00

DIKTAT

D'ENZO CORMANN

Traduction : Atelier de traduction de l'Institut français 2015 -2016

Direction de la traduction : Andreas Staikos

Mise en scène : Manos Karatzogiannis

Installation scénique : Yannis Arvanitis

Costumes : Vassiliki Syrma

Lumières : Dimitris Baltas

Musique : Giorgos Poullos

Video art : COM.ODD.OR

Assistant à la mise en scène : Andreas Andreou

Avec : Maximos Moumouris, Manos Karatzogiannis